

VERTRAG

über die Organisation und Durchführung von Praktika für Studenten
zwischen

Gesellschaft mit beschränkter Haftung
„Mavista. Studentische Arbeitsvermittlung“
Repräsentant Millei Oksana Bohdanivna
die auf der Grundlage der Satzung handelt
79058, Lviv, vul. Panteleimona Kulisha, 24
- im folgenden „Gesellschaft“ –

und

College der Nationalen Agraruniversität Lviv in Zolochiv
Novoselyshche, Zolochiv Bezirk, Lviver Gebiet, 80745
vertreten durch den Geschäftsführer
Pavliuk Mykola Vasylovych

- im folgenden «College» –

TEIL 1: Gegenstand des Vertrages

Gegenstand dieses Vertrages ist das Studienfachbezogenes Praktikum für Studenten in Deutschland. Das Studienfachbezogenes Praktikum umfasst die Suche nach Unternehmen der landwirtschaftlichen, veterinärmedizinischen und anderen Richtungen, die die Basis des Praktikums sein werden und Begleitung der Studenten während des Praktikums.

Das studienfachbezogene Praktikum dient dazu, praktische berufliche Kenntnisse, Fertigkeiten und Erfahrungen zu den im Studienfach erworbenen theoretischen Inhalten zu erwerben; es ist eine berufliche Qualifizierung und eine praktische Fortbildung gleichzeitig, so dass die Studierenden ihr Know-How im weiteren Studium und im späteren Beruf nutzen können. Mit dem Praktikum bekommen die Studierenden einen Eindruck vom Leben und Arbeiten in Deutschland.

TEIL 2: Aufgaben der Gesellschaft

- 2.1. Die Gesellschaft übernimmt die Auswahl einer Praktikumsbasis für die Studierenden unter Maßgabe des Studienfachbezugs. Der Praktikumsbeginn und die Dauer erfolgen in Absprache mit dem College.
- 2.2. Die Auswahl der Praktikanten findet kontinuierlich statt. Die Prüfungsmodalitäten werden in Absprache mit dem College festgelegt.
- 2.3. Die Gesellschaft interviewt Kandidaten, analysiert die Dokumente des Kandidaten die für die Registrierung des Visums und für den Vertrag des Studenten und der Praktikumsbasis nötig sind.
- 2.4. Zum Praktikum werden nur Studenten mit einem genügenden Sprachniveau (Deutsch, oder Englisch) zugelassen. Dies wird in einem persönlichen bzw. Skypegespräch, durchgeführt durch die Gesellschaft und einen Studenten-Praktikanten, geprüft.
- 2.5. Die Gesellschaft informiert die Bewerber über die ausgesuchten Praktikumsbetriebe. Bei Einverständnis wird ein trilateraler Praktikumsvertrag zwischen der Praktikumsbasis, der Gesellschaft (Autorisiertes College) und dem Studenten geschlossen.

ДОГОВІР

про організацію та проведення навчально-виробничих практик для студентів
між

Товариство з обмеженою відповідальністю «Мавіста.
Студентська служба працевлаштування», в особі директора
Міллей Оксани Богданівни, що діє на підставі Статуту
79058, м. Львів, вул. Пантелеймона Куліша, буд. 24
- надалі - «Товариство» -

Та

Золочівський коледж Львівського НАУ
с. Новоселище, Золочівський район, Львівська обл., 80745
в особі директора Павлюка Миколи Васильовича

- надалі - «Коледж» -

ЧАСТИНА 1: Предмет договору

Предметом цього договору є забезпечення проходження студентами Коледжу навчально-виробничої практики у Німеччині.

Забезпечення проходження студентами Коледжу навчально-виробничої практики включає пошук підприємств сільськогосподарського, ветеринарного іншого напрямку діяльності, що будуть Basisю практики для студентів та супровід студентів на час проходження практики.

Мета практики передбачає здобути до отриманих під час навчання теоретичних відомостей практичні фахові знання, вміння та досвід, одночасно поєднуючи професійну підготовку з підвищенням кваліфікації студентів таким чином, щоб вони могли використовувати отримані знання в подальшому навчанні і в професійній діяльності, мати безпосереднє уявлення про життя та професійну роботу в Німеччині.

ЧАСТИНА 2: Завдання Товариства

- 2.1. Товариство переймає на себе завдання вибору Базисю проходження практики відповідно до навчальних спеціалізацій студентів з підприємств відповідного напрямку діяльності Німеччини. Початок і тривалість практики визначаються відповідно за згодою з Коледжем.
- 2.2. Відбір практикантів проходить безперервно. Порядок проведення відбору визначається за погодженням з Коледжем.
- 2.3. Товариство проводить співбесіду з кандидатами, аналізує документи кандидата для оформлення візи і укладення договору студента з Basisю практики.
- 2.4. До практики допускаються студенти, котрі володіють іноземною мовою (німецькою або англійською) на рівні достатньому для можливості проходження практики. Це визначається під час особистої чи дистанційної співбесіди по скайпу, проведеної Товариством чи призначеним студентом-практикантом.

- 2.6. Die Gesellschaft schickt die für die Visabeantragung notwendigen Einladungsunterlagen an die von dem College benannte Stelle oder Person.
- 2.7. Die Gesellschaft organisiert die Anreise in Deutschland bis zum Zielort.
- 2.8. Die Praktikanten werden während des Aufenthaltes in Deutschland von der Gesellschaft und/oder einem benannten Mitarbeiter betreut, die die Durchführung des Praktikums und auch die Führung des Tagebuches kontrollieren werden.
- 2.9. Die Praktikanten bekommen nach erfolgreicher Absolvierung des Praktikums von den Betriebsleitern, Daten von dem Betrieb -Praktikumsbasis, Stempel in die Tagebücher, ein Zeugnis oder Zertifikat und auch den Lohn, in Bezug auf den Vertrag zwischen dem Betriebsleiter und dem College.
- 2.10. Die Gesellschaft organisiert die Abreise von Studenten aus Deutschland in die Ukraine an ihr Ziel, das Gebiet des Colleges.
- 2.11. Die Gesellschaft schließt einen Vertrag mit dem Studenten über die Bereitstellung von Beratung und begleitenden Zahlungsdienstleistungen ab. Diese Dienstleistungen beinhalten die Erteilung von Visa, die Organisation von Transportmitteln: die Abreise von Studenten von und zu ihrem Zielort und die Rückkehr von Deutschland in die Ukraine; Unterstützung während des Praktikums; Organisation des Abschlusses des Vertrags über das Praktikum mit der Praktikumsbasis.
- 2.12. Die Gesellschaft kann, um Aufgaben im Rahmen dieses Vertrages zu erfüllen, Interessen der Parteien in Deutschland zu vertreten, Dritte einbeziehen.
Die Gesellschaft kann einen Mitarbeiter ernennen, der die Kontaktperson und Koordinator zwischen der Praktikumsbasis und dem College sein wird.

TEIL 3: Aufgaben des Colleges

- 3.1. Das College definiert einen Ansprechpartner für die Kooperation mit der Gesellschaft.
- 3.2. Das College unterstützt die Gesellschaft bei der Organisation der Auswahl der Praktikanten (Vorbereiten und Prüfen von Immatrikulationsbescheinigungen und anderen Dokumenten).
- 3.3. Das College empfiehlt ausschließlich Kandidaten ohne politisch extremistischen Hintergrund.
- 3.4. Das College trägt Sorge dafür, dass die Bewerber pünktlich zu dem Termin zur Visabeantragung in Deutschen Botschaft erscheinen können.
- 3.5. Das College unterstützt die Studenten und die Gesellschaft während des Aufenthaltes in Deutschland.
- 3.6. Das College versichert, dass die Studenten während der gesamten Praktikumsdauer immatrikuliert sind. Während der gesamten Praktikumsdauer und Prüfungsperiode bekommen die Studenten einen individuellen Studienplan.

- 2.5. Товариство інформує претендентів про обрані ним підприємства для проходження практики. У разі погодження укладається тристоронній договір між Basisю практики, Товариством (уповноваженим Коледжем) і Студентом.
- 2.6 Товариство відправляє запрошення та документи, необхідні для оформлення візи, на адреси установ чи осіб, зазначених Коледжем.
- 2.7. Товариство організовує приїзд студентів в Німеччину до місця призначення.
- 2.8. Під час перебування в Німеччині практиканти знаходяться під супроводом Товариства та/чи призначеного працівника, який контролює проходження практики та ведення щоденника практики.
- 2.9. Після успішного завершення практики, практиканти отримують від керівника підприємства-Базисю практики дані для написання звіту по практиці, завіряють печатками щоденник, а також отримують свідоцтво чи сертифікат. Крім того, отримують винагороду за виконану роботу, згідно угоди між підприємцем та Коледжем.
- 2.10. Товариство організовує виїзд студентів з Німеччини до України до місця призначення, - території Коледжу.
- 2.11. Товариство оформлює зі Студентом договір про надання консультаційних і супровідних оплатних послуг, що включає оформлення віз, організація транспортування: виїзд студентів до місця призначення і повернення з Німеччини до України; супровід під час проходження практики; організацію укладання договору про проходження практики з Basisю практики.
- 2.12. Товариство для виконання завдань за цим договором, представництва інтересів Сторін в Німеччині може залучати третіх осіб.
Товариство може призначити співробітника, який буде контактною особою і координатором між Basisю практики і Коледжем.

ЧАСТИНА 3: Завдання Коледжу

- 3.1. Коледж призначає контактну особу для співпраці з Товариством.
- 3.2. Коледж допомагає Товариству при організації відбору практикантів (підготовці і перевірці довідок з місця навчання та інших документів).
- 3.3. Коледж рекомендує виключно кандидатів без політично екстремістських нахилів.
- 3.4. Коледж дбає про те, щоб кандидати вчасно прибували в посольство Німеччини для оформлення візи.
- 3.5. Коледж надає підтримку як студентам, так і Товариству під час перебування в Німеччині.
- 3.6. Коледж гарантує, що студент протягом всієї практики не може бути відрахований із Коледжу за відсутність на заняттях. На період проходження практики та здачі академічної заборгованості студентам надається індивідуальний план навчання

TEIL 4: Laufzeit des Vertrags

- 4.1. Dieser Vertrag wird gültig ab Unterzeichnung, und er wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
4.2. Er kann jeweils zum Ende der letzten Praktikumsphase schriftlich gekündigt werden. Die Parteien müssen sich gegenseitig schriftlich informieren.

TEIL 5: Verantwortung der Parteien

- 5.1. Die vollständige Umsetzung der Bedingungen dieses Vertrages wird durch Abnahmeprotokoll bestätigt.
5.2. Die Parteien sind verantwortlich für die nicht ordnungsgemäße Erfüllung der Vertragsbedingungen in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung der Ukraine und begleichen die Schäden, die aufgrund der unsachgemäßen Erfüllung der Bedingungen dieser Vereinbarung entstehen.

TEIL 6: Andere Bedingungen

- 6.1. Der Vertrag wird in zwei Kopien in deutscher und ukrainischer Sprache ausgeführt, die gleichwertig sind.
6.2. Jede andere Änderung oder Ergänzung ist nur mit vorheriger Zustimmung beider Parteien und zwar durch den Abschluss der zusätzlichen Verträge möglich.

GESELLSCHAFT MIT BESCHRÄNKTER
HAFTUNG „MAVISTA. STUDENTISCHE
ARBEITSVERMITTLUNG“

Repräsentant Millei Oksana Bohdanivna
die auf der Grundlage der Satzung handelt
Meldeadresse: 79058, Lwiw, Lwiwer Gebiet,
vul. Panteleimona Kulisha, 24
Tel.: +38 097 90 60 225, +38 093 10 11 911
E-Mail: mavista.eu@gmail.com,
WEB:www.mavista.eu

(Firmenstempel)

09.02.19, den

(Ort, Datum)

Geschäftsführerin O. B. Millei

(Unterschrift)



COLLEGE DER NATIONALEN
AGRARUNIVERSITÄT LVIV IN ZOLOCHIV
Novoselyshche, Zolochiv Bezirk, Lwiwer
Gebiet, 80745
vertreten durch den Geschäftsführer
Pavliuk Mykola Vasylovych

(Stempel des Colleges)

09.02.19, den

(Ort, Datum)

Geschäftsführer des Colleges,

(Unterschrift)



ЧАСТИНА 4: Строк дії договору

- 4.1. Цей договір є дійсним з моменту підписання і укладається на необмежений час.
4.2. Договір може бути розірваний після закінчення періоду останньої практики з виконанням сторонами його умов за письмовим повідомленням Сторони.

ЧАСТИНА 5: Відповідальність сторін

- 5.1. Повне виконання умов цього Договору Сторони підтверджується актом виконаних робіт
5.2. За неналежне виконання умов Договору Сторони несуть відповідальність відповідно до законодавства України та відшкодовують збитки понесені у зв'язку з неналежним виконанням умов цього Договору.

ЧАСТИНА 6: Інші умови

- 6.1. Договір оформлений у двох екземплярах на німецькій та українській мовах, які є рівнозначними.
6.2. Будь які зміни чи доповнення можуть бути внесені за попередньою згодою сторін шляхом укладення додаткових угод до договору.

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «МАВІСТА.
СТУДЕНТСЬКА СЛУЖБА
ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ»

в особі директора Міллей Оксани Богданівни,
що діє на підставі Статуту, адреса реєстрації:
79058, Львівська обл., м. Львів, вул.
Пантелеймона Куліша, буд. 24,
тел: +38 097 90 60 225, +38 093 10 11 911
e-mail: mavista.eu@gmail.com,

(Печатка товариства)

09.02.19,

(Місце, Дата)

Директор О. Б. Міллей

(Підпис)



ЗОЛОЧІВСЬКИЙ КОЛЕДЖ
ЛЬВІВСЬКОГО НАУ

с. Новоселище, Золочівський район,
Львівська обл., 80745
в особі директора Павлука Миколи
Васильовича

(Печатка коледжу)

09.02.19,

(Місце, Дата)

директор коледжу,

(Підпис)

